

АНАЛИЗ РЕЧИ Д. МОРАНА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО И ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТОВ

Сермягина Е.А.^{*}, Поршнева А.С.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России

Б.Н. Ельцина, г. Екатеринбург, Россия

*E-mail: elena_sermy@mail.ru

Мы проводим психолингвистический анализ одного пятиминутного выступления ирландского комика Дилана Морана по модели, разработанной А.И. Крупновым и описанной в методическом пособии В.Н. Денисенко [1].

Прежде всего, рассмотрим лингвистический аспект его речи. Языковой уровень представляет собой совокупность грамматических и лексических средств формирования и формулирования мысли [1]. В данном случае мы можем утверждать, что текст выступления характеризуется высокой лексической насыщенностью, а значит, он достаточно информативен, однако лексическая вариативность не очень высока (16,5 %). Показатель наполненности фраз также не высок (в среднем около 12 слов в одной фразе). Правильность выбора лексических, грамматических и синтаксических средств составляет 100 %. Оценивая речевой уровень, необходимо сказать, что текст можно назвать связным, так как показатели связности различных типов составляют 10 % от общего лексического состава. Кроме того, текст выступления является достаточно усложненным, поскольку более половины предложений являются сложными либо осложнены цепочками однородных членов или вводными словами. К этому уровню также относятся еще несколько показателей. Высока экспрессивность выступления: лингвистические средства выражения экспрессии содержит 43% предложений. Третий исследуемый уровень – содержательно-смысловой. Количество затронутых тем и описанных людей говорит о полноте содержания и многоаспектности описания. Текст ориентирован на описание (действий и внешних характеристик), широко используются глаголы и прилагательные. Речь является логичной и последовательной.

Исследование психологического аспекта требует анализа шести компонентов: операционально-динамического, мотивационного, когнитивного, результативного, эмоционального и регуляторного. Показатели операционально-динамического аспекта свидетельствуют нам о том, что речь Морана в ходе выбранного выступления представлена высказываниями небольшого объема (в среднем около 12 слов) и характеризуется средней лексической и достаточно низкой синтаксической вариативностью. Содержание мотивационного компонента позволяет утверждать, что в тексте выступления над эгоцентрической преобладает социометрическая мотивация, поскольку количество фраз, в которых комик говорит о себе, значительно меньше, чем количество фраз, в которых он говорит о других. Анализируя когнитивный компонент, можно сказать, что в

выступлении преобладает общая направленность на описание. Показатель этой переменной – значительное количество описаний внешности и действий различных субъектов (40 % фраз).

С лингвистической точки зрения речь Морана является маловариативной и при этом правильной, связной и усложненной, экспрессивной и информативной. Тема выступления раскрыта полно, нарушений логичности и последовательности почти нет. Что касается психологического аспекта, речь комика ориентирована на других, и это, в комплексе с обращениями к публике и с дополнением свернутых фраз невербальными средствами, позволяет добиться желаемого юмористического эффекта. Задачи выступления обуславливают его описательный характер без нацеленности на глубокий анализ. При этом речь остается результативной, в равной пропорции совмещая в себе оба вида эмоциональной окрашенности.

1. Денисенко В.Н., Современные психолингвистические методы анализа речевой коммуникации, РУДН (2008).

ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ: АЛГОРИТМ ПОДБОРА ВАРИАНТНЫХ СООТВЕТСТВИЙ

Мясникова В.А.*, Коняева Е.В.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России
Б.Н. Ельцина, г. Екатеринбург, Россия

*E-mail: mjasnikoval@rambler.ru

Известно, что варианты соответствия устанавливаются между словами в том случае, когда в «языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова» [1], и поэтому предполагают наличие выбора из двух и более вариантов передачи отрезка речевого потока [1]. Вне зависимости стилевой принадлежности переводимого текста причины, влияющие на их подбор, включают различия в семном наборе вариантных соответствий, сочетаемость слов, экстралингвистический контекст, характер логической связи внутри предложений и между ними, необходимость избежать повторения слов и частей слов.

В качестве материала для исследования была выбрана научная статья Ewa Szepietowska, Barbara Gawda, Agnieszka Gawda «Linguistic Phenomena in Men and Women – TOT, FOK, Verbal Fluency» [2]. Нами были выявлены причины, влияющие на подбор вариантных соответствий, примерами из данной статьи:

- 1) Выбор варианта обусловлен различиями в семном наборе вариантных соответствий.
- 2) Выбор варианта обусловлен сочетаемостью с другими словами.